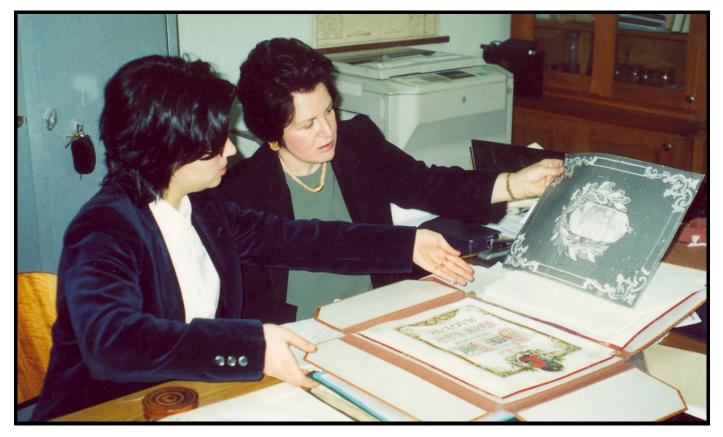
# THE MIRIAM WEINER ARCHIVAL COLLECTION



## **ROMANIA COLLECTION**

This small collection evolved from my one visit to various archives in Romania in 2002. This was a driving trip originating in Moldova and during the month of October, with snow coming early that year making highways treacherous at times.



In the archives in Bistrita, Romania L-R: Local archivist and Miriam Weiner, 2002

**Note**: This Romania Collection also includes a small number of burials in the Bistrita Jewish Cemetery. Also see: <u>http://iajgscemetery.org/eastern-europe/romania/enciu-bistrita-county</u>

## Source of documents in the Surname Database on this website

Dr. Moshe Carmilly Institute for Hebrew and Jewish Studies Babes-Bolyai University Str. Croitorilor 13 400162 Cluj-Napoca, Romania Tel: 0040-264-532221

#### Institute of Jewish Studies

Str. Universitrtii 7-9 3400 Cluj-Napoca, Romania Tel: 0040-264-197-811

> **Note**: The above is the source for the 1813 census list. The original is preserved in the Hungarian National Archives, F46, Box 1605, Budapest, Hungary

#### **Romanian National Archives**

Bistrita-Nasaud County Archives (district archive) Garii Street 3 4400 Bistrita, Romania Tel: 0040-263-211-143

#### Primaria Municipiului Bistrita (local town hall)

Oficiul Strii Civile Piata Centralr No. 6 4400 Bistrita, Romania Tel: 0040-263-235-377

#### Primaria Comunei Sieu Margherus (local town hall and also includes Saratel registrations)

4470 Sieu Margherus Judet Bistrita-Nasaud, Romania

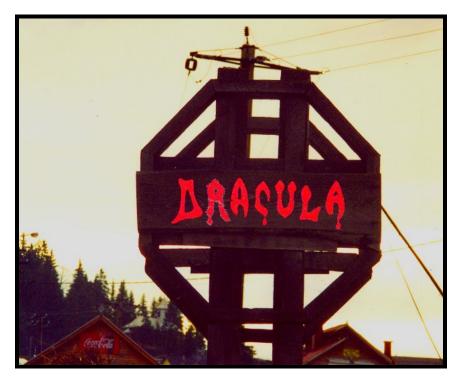


In the víllage of Saratel, Romanía, 2002

The following represents a listing of the various collections from Romania included in this new Surname Database. Please note the "Number of Records" refers specifically to the number of documents in Miriam's collection, not the entire collection in the archives. <u>Click here</u> for the list.

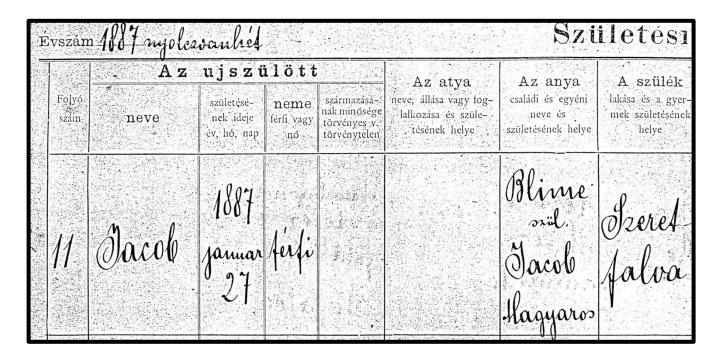


Enroute to Bístríta, Romanía, 2002 Photo by Míríam Weíner



On the road in Romania, enroute to Bistrita, 2002

## The following are three different formats of birth records:



Page I

A bába neve	Fiuknál a körülmetélő neve és a körülmetélés napja	Leányoknál az elnevezes napja	A koma neve, állása vagy foglalkozása és lakása	Meghalt	Jegyzet
	Neinslock Leib Jebruar		Vartenberg Leib missaros Sófalva		

Page 2

Date: January 27, 1887 Bírth of Jacob, son of Blime Jacob, born in Magyaros (today Sieu-Magherus), resident of Saratel. Midwife: Todor Doka. Circumcision on February 3, by Leib Weinstock. Godfather: Leib Varenberg, butcher in Sofalva (today Sarata)

Source: State Archives of Bistrita, Reg. 1476, p. 14, o. 11

## Birth Record Example, #2 (2-page document below)

Folyó szám Lau= jendc Jahl	הודש וום A-születés hava-és napja Wonat und Zag Geburt	A gyermok * neve Name Ses R in des	Törvényes avagy törvénytelen Ghelich oder unehelich	Az atya neve Name Baters	Az anya neve Name W utter	A szülők lakása, hely, uteza és házszám Bohnung der Eltern, Drt, Gajje, Şaus-Nr.	A bába neve Name Sebanne
8	8 Mai 1870 22/5	State Brecher Nove	Alluf	Riccher Briccher	Jime Byrecha Il Da	Bestry	
	22/5 1870 23 Fenteme 1870	Schwarth. Kopf	U C	Jacole	Schvarts Kopp		Parasty. Stoving
12 1 1		Josef Schauel Brecher		Josef Jodowie Grecher	Josef Pese	્યું ચેલકા	la toupier
55	27/9	Reg i		Morits	Viendi-	in the	ar kou fzfin
56		Jarael Josef Leib	No	Toset and	Lelde	Nº .	Parastype

October 16, 1870. Birth of Izrael Josef Leib, legitimate son of Josef Leib & Selde; residents in Bistrita. Midwife: Parastychen. Circumcision on October 24, 1870 in Bistrita by Leib Widme. Godfather: Moses Leib. Died on June 1, 1874 (unclear whether Izrael died or Moses died).

hol, mikor és ki által történk a körülmetélfetés	hol, mikor és ki által adatott a név	avagy tanuk neve	Észrevétel	Méglialt
Bei Knaben, wo, wann und durch wen die	Bei Mabchen, wo, wann und durch wen ber	Mamen der	Annierfung	Gestorben
Beschneidung vollzogen wurde	Name gegeben wurde	Pathen oder Zeugen		
	15/5 1870 in	Of an i g	NA AND AND	1. 1. 1. 1.
	Bistinty doug	Mande		1
	Leeb Midina			
1 1 1	aug man			161 3
30A Septemb	and the second	Moses	Same St.	26/9
1870 doup		Wees .		1871
Leib Widmay		Sath		-
	30 Jentimb	A. ) 0.0	1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 100	
CONSTRUCT N	1870 Some	Dover Manuel	and the second	
	Leib Wirmay	Zuges	C. S. S. Starting .	No. of the second se
	acce (mining)			
2/10 1870 in	in the second	Hascher	Martin Carlos Martin	S. DIA.
Bistricty Joney	1	Becher	8	and the part
Leib Widman		Path	•	NO.
*	1-1-1-1	1		
	5/10 18 40 in	Jamuel		May Miles 1.
	Donef Leb	m 1 1	Soldier (	12. 40
	Moman	mige		
24/10 1870 in	*	Mose Leel	A. Internet	16 1849
Bestritz Day	0	An	Correct the	1077
1		Jaffa		- 19 -
Lab Widme.				
			1)	

Birth Record Example, #3 below

			V.			
or		CONCERNING MANY MAKES	-1-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-	소리 신영상 관양의 다 아파	ROMANIA	
CE		HEIBAĞÖUDAŞA	0.040,040,040	0005335555	AŞTERI	>
	CEI	RTIFICAT DE NA	ISSANCE	/ BIRTH CERTI	IFICATE	
		Seria Série/Series	NZ Nr. No./N	939708 mb.		
ATE PRIVIND ates concernant l'en ata concerning the	nfant.	Countri		nal I number S A A		N N
Numele de fa Nom/Surname	milie	HIRSCH				
Prenumele Prénom/First name		vilM	9			
Sexul <sub>Sexe/Sex</sub> FEME	iesc	Data nașterii Date de naissance/D	ate of birth	Anul /Année/Year	Luna /Mois/Month Ziu	ia /Jour/D
Locul nasteri		Locali	tatea /Loca		Județul /Département/County	
Locul nașteri Lieu de naissance,' Place of birth		SARA	TEL	DISTRITA - NASAUO		
DATE PRIVINI	) PĂR	INTII / Dates con	cernant le	s parents / Data c	oncerning the parents	
TATĂL		ele de familie uinscu				
Père/Father		umele %/First name	MANOS			
ИАМА	Num	ele de familie	LÉB			
Nère/Mother		umele /First name	Lévi			
Act de naștere n Acte de naissance no./	r	56	din 		EMBRIE 1910 anul/jour, mois, année / day, monti	
Birth document nmb. nregistrat la enregistre à/ registered at Mențiuni Mențions/Mentions ~	(1	<b>GÂRATA</b> (Localitatea/Ambas .ocalite/Ambassade/Consulat)	ada/Consula	(D)	STRITA - NASA ( Județul / Departement / Coun	ro
		ROM TO THE ROME	····/··   	Semuăt Signature/Sic	gnature	
liberat de <b>PRA</b> Delivree par/Issued by	MARI	A MUNICIPIC		ATUNTA	Data 2002 Date/Date A A A A	

Bírth record of Vílma Hírsch, daughter of Manos Hírsch & Leví Leb Born December 10, 1910 ín Saratel and registered ín Bistríta

Source: Bistrita Town Hall Archives, No. 939708 Copy issued on October 2, 2002

# Death Record Example (2-page document, last entry on each page)

Jahr	ana 10				Halálozá	si anyakönyv.	
Folyó szám Lau= fende Zahl	A halalozas hava és napja Wonat und Zag des Sterbefalles	Nero és czime ragy foglalkozása az elholtnak Name und Charafter oder Lejdjáftígung des Berflerbenen	Neme Gc- jdjlcdjt killapota Stand killapota Stand killapota Stand killapota Stand	Életkora Miter Jesoy Jesoy	Szaletési és lakhelye Geburts= und 2B of n or t	A szülök neve (14 éren aldi gremakelmö) Mainten der (Eftern (kei slindern unter 14 Jahren)	
	1.	Brund C Rosinfild		74 9	Bestrit		Death record of Gitel Jacob, 7 months old; born and residing in
106	3 t Juli 1881.	Leopold Plain		14 00	Bestrutz		Bistrita, daughter of Somon Jacob. Died in Bistrita on Holzgasse Street; Cause of death: variola; Buried on April 7, 1882.
107	28 the Seconbox 1881	Anno Sa Kowits		1	Bis Inits	Marton Je No 2013	Source: State Archives in Bistrita Reg. 123, p. 15, Doc. #109
108	J882	Rose Revelminter			•	Meruham Serelmuter	
/09	6 L. April 1882	Gitel Joerb		7 0	Bistuty	Jiman No cob	

Neve a hátramaradt házastársnak Namc <sub>kés</sub> zurüdgebliebenen Ehegatten	Hely, uteza és házszám, hol a halálozás történt Drt, Gaffe und Haus-Nr., ivo der Stertbefall hattgefunden	Bologség vagy halál oka a halotti láttamözás kinn- tatásá szerini Strantheit ober Lodenvigále nadý Musíveis der Lodenvejeljan	A temetés helye és napja Ort und Zag Beerdigung =	Észrevétel Anmerfung
Fischet Rosinfile	Halligan	Zurfinder	May 1881	En 200, 23
James Plem	Hunubo	Jehny Jehne	5 A. Juli	Carola 22 19
- 2X 4	Holygoro	Lungun Carer	29/11 1881	18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 1
	Jegeener : gance	Jafafinber	13/2	
	Holzgine	Glattern	- 4/4 1882	

#### Marriage Record Example (2-page document, Doc. No. 7)

Der Braut A völegény — Des Bräutigams A menyasszony neve novo, czimo, vagy foglałkozása és születéshelye \* születéshelye szü1ö1 lakása Lau jende Zahl lakása szülői Name, Charafter, oder Befchäftigung und Geburtsort Name Gitern Wohnung Bohnung Gltern N. 10+1 Geburteort Herian alexander Masa Jacep 14 Lea J.A.S aña la 25 Minika Kohn lag Varhely Va 1. Chage Joraci Cutr Day Herse Y 22 Hirich Jonkerek Gut 6

September 28, 1882

Marriage of Israel Hirsch, tailor, born in Entradam, son of Eisig & Lea Hirsch; residing in Entradam (today part of Nasaud), age 22 years, unmarried & Chaje Rosman, born in Somkerek (today: Sintereag), age 16 years daughter of Mandche & Mari-Gitel Rosman, resident in Bistrita, unmarried Marriage published in Bistrita three times & celebrated in Bistrita by Kauftheil. Witnesses: Martin Jakobovits & Josef Klein

> Source: State Archives in Bistrita Reg. 122, page 3, No. 7

Hol és hányszor hirdóttottek ki ? Wo mið wie oft verfündigt ?	דורש יום Az esketés hava és napja Monat und Tag der Tranung	Az esketés helye der Traunng	A tanuk neve Namen B c i jt ä n d c	A rabbinus vagy annak neve, ki az esketőst végrehajtá Name bes Rabbiners ober Stellvertreters, der bie Traning vollzogen	Észrevétel Anmerfung
Bistrit. Grewind	30: Ilui 1882	Jistuf	Mertin Jakobo Josef Mays	Dovor Hai'jtheil	an a
Bp-J	28 Jyalt	Ð	Marti Jakobo	David	
Irein al	1882	Distrit	Josef Alein	David Han Hheil	